



Treaty Series No. 53 (1963)

Treaty of Commerce, Establishment and
Navigation between the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and Japan

[with Protocols and Exchanges of Notes]

London, November 14, 1962

[Instruments of Ratification were exchanged on April 4, 1963, and the Treaty
and Protocols entered into force on May 4, 1963]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
August 1963*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 5s. 6d. NET

**TREATY OF COMMERCE, ESTABLISHMENT AND NAVIGATION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN**

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan;

Animated by the desire to maintain and strengthen the amicable relations existing between their respective countries;

Desiring to facilitate and extend still further their mutual relations of trade and commerce; and

Desiring to provide for the continued enjoyment of fair and equitable treatment by their respective nationals and companies;

Have resolved to conclude a Treaty of Commerce, Establishment and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"):

The Right Honourable the Earl of Home, K.T., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Right Honourable Frederick James Erroll, M.P., President of the Board of Trade;

Japan:

His Excellency Mr. Katsumi Ohno, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan in London;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The territories of the Contracting Parties to which the present Treaty applies are:—

- (a) on the part of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and any territory to which the present Treaty has been extended in accordance with the provisions of Article 32; and
- (b) on the part of Japan, the territory of Japan.

ARTICLE 2

In the present Treaty—

- (1) the term "territory" means, in relation to a Contracting Party, any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies;
- (2) the term "nationals":—
 - (a) means physical persons;

(b) in relation to the United Kingdom means—

all citizens of the United Kingdom and Colonies, all citizens of any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and all British protected persons; except in each case those who belong to any territory to which the present Treaty may be extended under the provisions of Article 32 but has not been so extended; and

(c) in relation to Japan means—

all nationals of Japan;

(3) the term “vessels” :—

(a) in relation to the United Kingdom means all ships registered at a port in any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies; and

(b) in relation to Japan means all ships carrying the papers required by the law of Japan in proof of Japanese nationality;

(4) the term “companies” :—

(a) means all legal persons except physical persons;

(b) in relation to a Contracting Party means all companies which derive their status as such from the law in force in any territory of that Contracting Party to which the present Treaty applies; and

(c) in relation to a country means all companies which derive their status as such from the law in force in that country.

ARTICLE 3

(1) Nationals of one Contracting Party shall be accorded, with respect to entry into, residence in and departure from any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals of any other foreign country.

(2) The nationals of one Contracting Party who are lawfully present within any territory of the other shall be free to travel anywhere within that territory and shall not be required, for this purpose, to obtain travel documents or permits. Nothing in this paragraph shall, however, be construed so as to prevent a Contracting Party from restricting entry into any place or area within the territory of that Contracting Party to authorised persons for reasons of national security, provided that in such cases the nationals of the other Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to the nationals of the former Contracting Party or of any other foreign country.

(3) Any conditions as to the duration of his residence or as to his employment, profession, business or occupation which a national of one Contracting Party who is permitted to reside in any territory of the other is required to observe during the period of his residence in that territory shall be imposed at the time of the grant to him of permission to enter or to reside, shall be made known to him at the time when they are imposed and shall not thereafter be varied so as to make them more restrictive.

(4) Subject to any conditions imposed consistently with the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article, the nationals of one Contracting Party in any territory of the other shall be permitted to engage there in every lawful employment, profession, business or occupation on terms not less favourable than the nationals of any other foreign country.

ARTICLE 4

The nationals of one Contracting Party in any territory of the other shall be exempted from all compulsory service whatsoever in the armed forces, civil defence services or police forces; from all forms of compulsory labour; and from the compulsory performances of all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries. They shall also be exempted from all contributions, whether in money or in kind, imposed as an equivalent for such service or for the performance of such functions.

ARTICLE 5

(1) The nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other be accorded liberty of conscience and freedom of worship. In the exercise of these rights they may conduct religious services provided that these services are not contrary to public morals or public order. They shall be at liberty to erect and to maintain buildings for religious purposes provided that such buildings conform to the law applicable generally to buildings of like nature. Such buildings shall be respected and shall not be entered or searched except by due process of law.

(2) The nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other also be permitted to bury or cremate their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established or maintained for the purpose, subject to the general law relating to the registration of deaths, to burials and cremations, and subject to any non-discriminatory sanitary or medical requirements laid down by the authorities of that territory.

ARTICLE 6

(1) The companies of one Contracting Party shall in any territory of the other be accorded treatment not less favourable than that accorded to the companies of any other foreign country in all matters relative to the carrying on of all kinds of business, including finance, commerce, industry, banking, insurance, shipping and transport, as well as in all matters relative to the establishment and maintenance for such purpose of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business.

(2) Neither Contracting Party shall in any territory enforce, as a condition for the operation of any company of the other, any requirements as to the nationality of the directors, administrative personnel, technicians, professional consultants, auditors or shareholders of that company more restrictive than requirements applied to the companies of any other foreign country.

ARTICLE 7

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other constant and complete protection and security for their persons and property.

(2) Nationals of one Contracting Party taken into the custody of the authorities in any territory of the other, whether in connection with criminal proceedings or otherwise, shall be informed without undue delay of the grounds on which they are so taken. While they are detained in such custody they shall receive reasonable and humane treatment and their property shall not be disposed of except by due process of law.

(3) Nationals and companies of one Contracting Party accused in any territory of the other of crime shall enjoy, on the same conditions and to the same extent as nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country, all rights and privileges in connection with their trials permissible under the law of that territory. They shall be entitled to a public trial without undue delay. This paragraph shall not, however, prohibit the exclusion of the public from all or any part of any trial *in the interests of national security or of public safety, order or morals or for the protection of children and young persons.*

(4) The nationals and companies of one Contracting Party shall have access to the courts of justice, tribunals and administrative authorities in any territory of the other for the declaration, prosecution or defence of their rights, *on terms not less favourable than those enjoyed by the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.* In any event proceedings to which nationals or companies of one Contracting Party are parties in any territory of the other shall be heard and determined without undue delay.

(5) The nationals and companies of one Contracting Party shall in any proceedings in any territory of the other be at liberty to employ the services of legal advisers and representatives of their choice from among those competent to act in such proceedings. Without prejudice to the foregoing such nationals and companies shall enjoy treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the other Contracting Party or of any other foreign country.

(6) Nationals of one Contracting Party shall in all proceedings, other than criminal proceedings, before the courts of justice or tribunals in any territory of the other be at liberty to employ interpreters, who are acceptable to the courts of justice or tribunals, to translate the proceedings of the said courts or tribunals into a language which such nationals can understand, and to translate into the language in which the proceedings are conducted statements, evidence or arguments put orally by them or on their behalf in any other language.

(7) Nationals of one Contracting Party against whom criminal proceedings are taken before the courts of justice in any territory of the other shall be entitled, if their acquaintance with the language in which the proceedings are conducted is insufficient for them to understand the proceedings and subject to the payment of any appropriate costs, to have

the proceedings translated by interpreters into a language which such nationals can understand, unless the said courts consider that the interpretation of any part of the proceedings can without injustice be dispensed with and such nationals, or their representatives, do not object. In any event, any statements, evidence or arguments put orally in a language other than that in which the proceedings are conducted shall be translated into the latter language by interpreters, subject to the payment of any appropriate costs.

(8) In all matters dealt with in this Article, nationals and companies of one Contracting Party in any territory of the other shall not be required to make any payments which are other or more onerous than those imposed on nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country. Moreover nationals of one Contracting Party shall in any territory of the other be admitted to the benefit of free legal assistance and exemption from court fees on the same conditions and to the same extent as the nationals of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 8

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall not be subjected in any territory of the other to any taxation or any requirement connected therewith except under the conditions and with the formalities prescribed by the law in force in that territory.

(2) The nationals and companies of one Contracting Party shall not be subjected in any territory of the other to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more onerous than the taxation and connected requirements to which the nationals and companies of the latter Contracting Party in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The nationals and companies of one Contracting Party not resident for tax purposes in any territory of the other shall not be subjected in respect of income attributable to their establishments in that territory in which their business activities are carried on to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more onerous than the taxation and connected requirements to which the nationals and companies of the latter Contracting Party resident for tax purposes in that territory are subjected in respect of the like income.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not be construed, in relation to any territory of a Contracting Party, as obliging that Contracting Party to grant to nationals of the other who are not resident for tax purposes in that territory the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to the nationals of the former Contracting Party resident for tax purposes in that territory.

(5) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy, at the hands of the fiscal authorities and tribunals of the other, treatment and protection not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party.

(6) In all matters referred to in this Article, the treatment accorded by one Contracting Party to nationals and companies of the other shall not be less favourable than that accorded to the nationals and companies of any other foreign country.

(7) The provisions of paragraph (6) of this Article shall not apply to special tax advantages accorded in any territory of either Contracting Party solely by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with any other foreign country.

(8) The term "taxation" as used in this Article means taxes of every kind.

ARTICLE 9

The dwellings, offices, warehouses, factories, shops and all other premises owned, leased or occupied by nationals and companies of one Contracting Party in any territory of the other shall be respected. Except under the conditions and with the formalities prescribed by law and applicable to nationals and companies of the latter Contracting Party, such premises shall not be entered or searched, nor shall the contents thereof be seized, examined or inspected.

ARTICLE 10

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted in any territory of the other to acquire property, movable or immovable, or any interest therein on the same conditions as are applicable to the nationals and companies of any other foreign country.

(2) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted in any territory of the other to own and to dispose of property, movable or immovable, or any interest therein on the same conditions as are applicable to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(3) The nationals and companies of one Contracting Party shall be permitted—

(a) to remove their movable property, and

(b) to transfer the proceeds of the sale of any property, movable or immovable, or of any interest therein, belonging to them

from any territory of the other subject to conditions or restrictions not other or more onerous than those applicable to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article relative to the grant of national treatment shall not be construed as extending to the conditions of registration of aircraft in the national register of any territory of either Contracting Party.

(5) Nothing in this Article shall be construed so as to prevent a Contracting Party from restricting in any territory the acquisition, ownership, or disposal of ships or of any interest in ships.

ARTICLE 11

In any case where nationals and companies of one Contracting Party are entitled, under the present Treaty, to carry on business in any territory of the other, they shall be entitled to exercise this right either in person or through agents of their own choice or in both such ways to no less an extent than nationals and companies of any other foreign country.

ARTICLE 12

(1) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other treatment not less favourable than that enjoyed by the nationals and companies of any other foreign country with regard to the formation under the law of that territory of new companies.

(2) The nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy in any territory of the other treatment not less favourable than that enjoyed by the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country with regard to the formation and membership under the law of that territory of chambers of commerce or similar bodies.

(3) Neither Contracting Party shall in any territory enforce, in relation to the nationals and companies of the other, any requirements as to the nationality of directors, administrative personnel, technicians, professional consultants, auditors or shareholders of any company of the former Contracting Party more restrictive than requirements applied in relation to the nationals and companies of any other foreign country.

(4) The companies of one Contracting Party more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by the nationals or companies of the other shall in all the matters dealt with in the present Treaty be accorded treatment not less favourable than that accorded to the companies of the former Contracting Party more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by the nationals and companies of any other foreign country.

ARTICLE 13

The nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any other foreign country with respect to the introduction of foreign capital or technology.

ARTICLE 14

The nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded equitable treatment in any territory of the other in respect of any measure of requisition, civil or military, of disposal, limitation, restriction or expropriation, affecting their property, rights and interests, or affecting the property, rights and interests of any company of the other Contracting Party in which they own interests, and shall be accorded prompt, adequate and

effective compensation for any such measures. Without prejudice to the foregoing, in all matters dealt with in this Article they shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 15

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, the nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 16

(1) With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with the foregoing, any advantage, favour, privilege or immunity accorded in any territory by one Contracting Party to any product originating in or destined for any other foreign country shall be accorded to the like product originating in any territory of the other Contracting Party (from whatever place arriving) or destined for any such territory.

(2) For the purposes of this Article and of Articles 17 and 18 :

- (a) fish, whales and other natural produce of the sea taken by vessels of either Contracting Party, and
- (b) products produced or manufactured at sea in vessels of either Contracting Party from fish, whales and other natural produce of the sea

shall be deemed to be products originating in the territories of that Contracting Party.

ARTICLE 17

(1) No prohibition, restriction, rule or formality shall be imposed or maintained on the importation into any territory of one Contracting Party of any product originating in any territory of the other (from whatever place arriving) which shall not equally extend to the importation of the like product originating in any other foreign country.

(2) No prohibition, restriction, rule or formality shall be imposed or maintained on the exportation of any product from any territory of one Contracting Party to any territory of the other which shall not equally extend to the exportation of the like product to any other foreign country.

(3) In so far as prohibitions or restrictions may be enforced in any of their territories on the importation or exportation of any products, the Contracting Parties undertake as regards import and export licences to do everything in their power to ensure—

(a) that the conditions to be fulfilled and formalities⁽¹⁾ to be observed in order to obtain such licences should be published promptly in such a manner as to enable the public to become acquainted with such conditions and formalities;

(b) that the method of issue of the licences should be as simple and stable as possible;

(c) that the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay;

(d) that the system of issuing licences should be such as to prevent traffic in licences. With this object, a licence issued to any person should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person.

(4) The conditions to be fulfilled or formalities to be observed before quotas are allotted or licences are given in any territory of one Contracting Party in respect of—

(a) the importation of products originating in any territory of the other, or

(b) the exportation of products to any territory of the latter Contracting Party

shall not be more onerous than the conditions to be fulfilled or formalities to be observed before quotas are allotted or licences are given in the case of any other foreign country.

(5) Subject to the requirement that such measures shall not be applied in any arbitrary manner, the general rules laid down in the preceding paragraphs of this Article shall not be construed so as to prevent the adoption by either Contracting Party of measures—

(a) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(b) taken for the regulation of the trade in any narcotic substance which is within the scope of any international agreement which relates to the international control of narcotic substances and to which that Contracting Party is a party;

(c) taken in pursuance of obligations under any inter-governmental commodity agreement which conforms to criteria submitted to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade⁽¹⁾ and not disapproved by them or which is itself so submitted and not so disapproved.

(1) Cmd. 9413.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this Article shall not prevent a Contracting Party, if a member of the International Monetary Fund, from taking measures in any territory to restrict imports from, or to direct exports elsewhere than to, the territories of the other Contracting Party in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that Contracting Party may at that time apply under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,⁽²⁾ provided that measures taken under the provisions of this paragraph shall not be applied in a manner which would cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other Contracting Party or would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party as compared with other foreign countries.

(7) Neither Contracting Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents importers or exporters of products of either Contracting Party from obtaining marine insurance on such products from insurers of either Contracting Party.

ARTICLE 18

(1) The Contracting Parties recognise that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and requirements affecting the internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, should not be applied to imported or national products so as to afford protection to national production.

(2) Products originating in any territory of one Contracting Party and imported into any territory of the other shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products originating in any territory of the latter Contracting Party or in any other foreign country.

(3) Products originating in any territory of one Contracting Party and imported into any territory of the other shall in that territory be accorded treatment not less favourable than that accorded to like products originating in any territory of the latter Contracting Party or in any other foreign country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

(4) Neither Contracting Party shall establish or maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified amount or proportion of any product which is the subject of the regulation shall originate in any territory of that Contracting Party or in any foreign country.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 21 (1946)", Cmd. 6885.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall not prevent the payment by either Contracting Party of subsidies exclusively to producers in any territory of that Contracting Party, including payments to producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article and subsidies effected through governmental purchases of national products.

(7) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article shall not apply to laws, regulations, or requirements relating to the exhibition of cinematograph films, provided that in this matter cinematograph films originating in any territory of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to like films originating in any other foreign country.

(8) Products destined for exportation from any territory of one Contracting Party to any territory of the other shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like products destined for exportation to any other foreign country.

ARTICLE 19

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Union Convention of Paris of 20th March, 1883, for the Protection of Industrial Property,⁽³⁾ as revised at London on 2nd June, 1934,⁽⁴⁾ or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, the nationals and companies of one Contracting Party shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to nationals and companies of the latter Contracting Party with regard to the protection of industrial property.

ARTICLE 20

(1) The vessels of one Contracting Party shall be entitled, *inter alia*—

- (a) to have liberty of access to all ports, waters and places open to international commerce and navigation in any territory of the other;
- (b) to compete for and carry passengers and cargoes, alike in any of the territories of the Contracting Parties and elsewhere.

⁽³⁾ "Commercial No. 8 (1884)", C. 4043.

⁽⁴⁾ "Treaty Series No. 55 (1938)", Cmd. 5833.

(2) In all matters referred to in the foregoing paragraph of this Article and, in addition, in all other matters relative to commerce, navigation or the treatment of shipping, the vessels of one Contracting Party, their passengers and cargoes shall be accorded in any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to the vessels, passengers and cargoes¹⁶ of the latter Contracting Party or of any other foreign country; the vessels of one Contracting Party, their passengers and cargoes shall be accorded all the rights, liberties, favours, privileges, immunities and exemptions¹⁷ accorded to the vessels, passengers and cargoes of the other Contracting Party or of any other foreign country and shall not be subjected to any other or more onerous duties, charges, taxes or other impositions of whatsoever kind or denomination than would be levied in similar circumstances in relation to such vessels, passengers and cargoes.

(3) Neither Contracting Party shall apply exchange restrictions in such a manner as to hamper the participation of vessels of the other Contracting Party in the transportation of passengers or cargoes to or from any territory of either Contracting Party or elsewhere.

(4) The Contracting Parties shall ensure that all dues and charges levied for the use of maritime ports within any of their territories and all byelaws and regulations of such ports shall be duly published before coming into force and that in each maritime port the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the said dues and charges and a copy of the said byelaws and regulations.

(5) The provisions of this Article shall not apply to inland navigation or coasting trade. However,

- (a) the vessels of one Contracting Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade or inland navigation in any territory of the other, may engage in the carriage between ports within those limits of passengers holding through tickets or cargoes consigned on through bills of lading to or from such places not within those limits, provided that such vessels obtain permits authorising such carriage in accordance with the law of that territory; and
- (b) the vessels of one Contracting Party may proceed from one port to another in any territory of the other for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from places not within those limits or taking on board the whole or part of their passengers or cargoes destined for such places not within those limits.

ARTICLE 21

(1) A vessel of one Contracting Party which is forced by stress of weather or any other cause to take refuge in any territory of the other shall be entitled to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again without paying any duty, charge, tax or other imposition of whatsoever kind or denomination exceeding that which would be levied in similar circumstances in relation to a vessel of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(2) If in the territory of one Contracting Party a vessel of the other Contracting Party is wrecked, runs aground, is under any distress, or requires services, it shall be entitled—

- (a) to receive all such assistance and protection as would be given by the former Contracting Party to one of its own vessels or to a vessel of any other foreign country;
- (b) to call upon any salvage or other vessels of whatever nationality to render such services as it may consider necessary; and
- (c) to discharge or tranship its cargo, equipment or other contents in case of need; no payment of any duty, charge, tax or other imposition of whatsoever kind or denomination shall be levied in respect thereof unless such cargo, equipment or other contents is delivered for use or consumption in that territory; the authorities of the territory may, however, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(3) Nothing in the foregoing provisions of this Article shall exempt any vessel of one Contracting Party from the operation of any law of the other Contracting Party which permits the removal or sale of any such vessel which is, or is likely to become, an obstruction or danger to navigation, or of any part thereof or property recovered therefrom, provided that the vessels of one Contracting Party shall be accorded in the territory of the other under any such law treatment not less favourable than that accorded to the vessels of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

(4) Where a vessel of one Contracting Party, or any part thereof or its cargo, equipment or any other contents, is salvaged, such vessel or part thereof or such cargo, equipment or other contents, or the proceeds thereof, if sold, shall be delivered up to the owner or his agent when claimed, provided that the claim is made within the period fixed by the law of the other Contracting Party. The owner or his agent shall be liable for the payment of any expenses incurred in the preservation of the vessel and its contents and of the salvage fees and other expenses incurred, but such fees and expenses shall not exceed those which would have been payable in similar circumstances in respect of a vessel of the latter Contracting Party or of any other foreign country.

ARTICLE 22

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on 3rd November, 1923,⁽⁵⁾ or of the International Convention to facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material signed at Geneva on 7th November, 1952,⁽⁶⁾ or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

⁽⁵⁾ "Treaty Series No. 16 (1925)", Cmd. 2347.

⁽⁶⁾ "Treaty Series No. 81 (1955)", Cmd. 9644.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, all facilities or privileges in respect of commercial travellers, commercial samples and advertising material accorded in any territory by one Contracting Party to any other foreign country shall be accorded to the other Contracting Party.

ARTICLE 23

(1) Persons, baggage and goods and also vessels and other means of transport shall be deemed to be in transit across any territory of one Contracting Party when the passage across that territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the Contracting Party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article "traffic in transit":

(2) There shall be freedom of transit through any territory of one Contracting Party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from any territory of the other. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

(3) The Contracting Parties may require baggage and goods and also vessels and other means of transport in transit through any of their territories to be entered at the proper custom house.

(4) Traffic in transit through any territory of one Contracting Party to or from any territory of the other shall not, except in case of failure to comply with applicable customs laws and regulations, be subject to any delays or restrictions other than to the minimum extent that may be necessary to ensure compliance with the applicable customs laws and regulations, and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

(5) All charges and regulations imposed by one Contracting Party on traffic in transit to or from any territory of the other shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

(6) With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit, one Contracting Party shall accord to traffic in transit to or from any territory of the other treatment not less favourable than that accorded to traffic in transit to or from any other foreign country.

(7) One Contracting Party shall accord to baggage and goods which have been in transit through any territory of the other treatment not less favourable than that which would have been accorded to such baggage and

goods had they been transported from their place of origin to their destination without going through that territory. Either Contracting Party shall, however, in relation to any territory, be free to maintain any requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Treaty, if such direct consignment is a condition of eligibility for preferential rates of duty.

(8) The provisions of this Article shall not oblige either Contracting Party to afford transit across any territory for persons whose admission into that territory is forbidden and, in relation to goods, shall not prevent either Contracting Party from taking non-discriminatory measures necessary to prevent abuse of transit facilities or to protect public morals or human, animal or plant life or health.

ARTICLE 24

Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Protocol on Arbitration Clauses signed at Geneva on 24th September, 1923,⁽⁷⁾ or of the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards signed at Geneva on 26th September, 1927,⁽⁸⁾ or of any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

ARTICLE 25

(1) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other by virtue of the provisions of the Agreement of Madrid of 14th April, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin on Goods,⁽⁹⁾ as revised at London on 2nd June, 1934,⁽¹⁰⁾ or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, either Contracting Party shall provide in any territory suitable civil remedies and, in cases of fraud, suitable penal sanctions in respect of the use of any indication that the goods in connection with which it is used have been produced or manufactured in any territory of the other, if such indication be false or misleading.

ARTICLE 26

Nothing in the present Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

(7) "Treaty Series No. 4 (1925)", Cmd. 2312.

(8) "Treaty Series No. 28 (1930)", Cmd. 3655.

(9) "Treaty Series No. 13 (1892)", C. 6818.

(10) "Treaty Series No. 54 (1938)", Cmd. 5832.

ARTICLE 27

Nothing in the present Treaty shall affect the obligations of either Contracting Party under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund nor preclude the imposition of particular exchange restrictions whenever the Fund specifically authorises or requests a Contracting Party to impose such particular restrictions.

ARTICLE 28

All the provisions of the present Treaty relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to any other foreign country shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally, without request or compensation.

ARTICLE 29

(1) Nothing in the present Treaty shall entitle the United Kingdom to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may at any time be accorded by Japan exclusively—

- (a) to persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8th September, 1951⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Peace Treaty"); or
- (b) to any area set forth in Article 3 of the Peace Treaty in so far as the situation provided for in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

(2) Nothing in the present Treaty shall entitle Japan to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may at any time be accorded by any territory of the United Kingdom exclusively to any one or more of the other territories enumerated in the following list:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Canada,
The Commonwealth of Australia,
New Zealand,
The Republic of South Africa,
India,
Pakistan.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 33 (1952)", Cmd. 8601.

Ceylon,
Ghana,
The Federation of Malaya,
The Federation of Nigeria,
The Republic of Cyprus,
Sierra Leone,
Tanganyika,
Jamaica,
Trinidad and Tobago,
Uganda,

Territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, Australia, New Zealand and the Republic of South Africa are responsible at the date of signature of the present Treaty,

The Irish Republic, and

In relation to paragraph (1) of Article 16 only, Burma.

(3) The provisions of the present Treaty relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to any other foreign country shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of—

(a) the formation of a customs union or a free trade area, or

(b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation of such a union or area within a reasonable length of time.

(4) Without prejudice to the provisions of Article 4, nothing in the present Treaty shall be construed so as

(a) to prevent a Contracting Party from taking, either singly or with other countries, any action considered necessary by that Contracting Party for the protection of national security, where such action relates to

(i) special nuclear materials or to materials or equipment from which they are produced; or

(ii) the production of or traffic in arms, ammunition or implements of war, or to such production of or traffic in other goods or materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of the Contracting Party or of any other foreign country; or

(b) to prevent a Contracting Party from taking any action

(i) considered necessary by that Contracting Party to protect its essential security interests in time of war or other emergency in

international relations or in time of public emergency threatening the life of the nation; or

(ii) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter⁽¹²⁾ for the maintenance or restoration of international peace and security;

provided that the Contracting Parties shall aim to restrict any such action to that involving the least possible deviation, both in extent and duration, from the provisions of the present Treaty.

(5) Nothing in the present Treaty shall be construed so as to grant any rights or impose any obligations in respect of—

(a) any matter concerning which provision is made in any treaty, convention or agreement relating to international civil aviation to which either or both of the Contracting Parties is a party; or

(b) copyright in literary or artistic works; or

(c) rights of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations.

ARTICLE 30

Any representations which may be made by either Contracting Party with regard to any matter affecting the operation of the present Treaty shall be the subject of sympathetic consideration and, where appropriate, mutual consultation.

ARTICLE 31

Any dispute that may arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, upon the application of either Contracting Party, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other procedure.

ARTICLE 32

(1) The United Kingdom may, at the time of exchange of the instruments of ratification or at any time thereafter, give notice in writing through the diplomatic channel of its intention to extend the present Treaty to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible.

(a) In a case where the intention of the United Kingdom is to extend the Treaty without modification or reservation, the Treaty shall be extended to the territory specified in such notice as from the thirtieth day after the date of such notice.

(b) In a case where the intention of the United Kingdom is to extend the Treaty with modification or reservation, both Contracting Parties shall consult as to the terms of modification or reservation to be made in connection with the extension of the Treaty to the territory specified in such notice. The Treaty shall be extended to such territory by an agreement setting out the terms of modification or reservation as well as necessary provision for the entry into force of such extension.

(12) "Treaty Series No. 67 (1946)", Cmd. 7015.

(2) After the expiry of a period of six years from the coming into force of the present Treaty either Contracting Party may, provided twelve months' prior notice to that effect has been given, terminate the application of the present Treaty to any territory to which it has been extended under the provisions of the foregoing paragraph.

ARTICLE 33

(1) The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall come into force as from the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification,⁽¹³⁾ and shall thereafter remain in force during a period of six years.

(2) In case neither Contracting Party shall have given notice to the other twelve months before the expiry of the said period of six years of intention to terminate the Treaty, it shall remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

(3) A notice given under paragraph (2) of this Article shall apply to any territory to which the present Treaty has been extended under Article 32.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HOME (L.S.)

F. J. ERROLL (L.S.)

For Japan:

KATSUMI OHNO (L.S.)

⁽¹³⁾ The Treaty entered into force on May 4, 1963.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have further agreed as follows:

(1) The term "territory of Japan" shall not be deemed to include, for the purposes of the Treaty, any area referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8th September, 1951, in so far as the situation provided for in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area. The term "nationals" in relation to Japan includes inhabitants of such area who are nationals of Japan.

(2) The term "nationals", in relation to the United Kingdom, shall also apply to all British subjects who have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948, or who are British subjects without citizenship under Section 13(1) of that Act, except in either case those who belong to any territory to which the Treaty may be extended under the provisions of Article 32 but has not been so extended. *In this connection, any such person may be required by the Japanese authorities to produce a passport or other document in lieu thereof for the purpose of confirming that he falls under one or other of the said categories.*

(3) With reference to paragraph (3) of Article 2, the term "vessels" does not include warships.

(4) The provisions of paragraph (1) of Article 3 shall not apply to advantages relating to passports and visas accorded by a Contracting Party to the nationals of any other foreign country by virtue of a special agreement. However, the foregoing shall not be interpreted so as to nullify the provisions of paragraph (1) of Article 3.

(5) With reference to Article 3, the United Kingdom reserves the right to apply the provisions of the said Article in the United Kingdom as if Great Britain and Northern Ireland were each a separate territory.

(6) With respect to the profession of patent agent, the provisions of paragraph (4) of Article 3 shall not oblige Japan to accord to nationals of any territory of the United Kingdom treatment more favourable than that accorded by that territory to nationals of Japan.

(7) Without prejudice to the provisions of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion between any territory of the United Kingdom and Japan,

(a) the provisions of paragraph (2) of Article 8 shall not oblige the United Kingdom to grant, in respect of any territory of the United Kingdom, to nationals of Japan not resident for tax purposes in that territory the

same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to nationals of the United Kingdom not resident for tax purposes in that territory, and

- (b) the provisions of paragraph (6) of Article 8 shall not oblige Japan to accord to nationals and companies of any territory of the United Kingdom treatment with respect to exemption from taxation in Japan more favourable than that accorded in that territory to nationals and companies of Japan.

(8) The provisions of Article 8 shall not be construed as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate than undistributed profits.

(9) With respect to the matter of enjoyment of rights pertaining to land in Japan, the provisions of Article 10 and of paragraph (4) of Article 12 shall not oblige Japan to accord to the nationals and companies of any territory of the United Kingdom, or to companies of Japan more than one half of the interests in which are owned or which are controlled, directly or indirectly, by such nationals and companies, treatment more favourable than that accorded in that territory to nationals and companies of Japan.

(10) The provisions of paragraph (1) of Article 16 shall not preclude either Contracting Party from imposing a countervailing or anti-dumping duty in the circumstances and subject to the conditions laid down in the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade which govern the imposition of such duty in relation to the trade of contracting parties to that Agreement.

(11) The provisions of paragraph (2) of Article 16 shall not preclude Japan from treating fish, whales and other natural produce of the sea taken by vessels of the United Kingdom within the territory of any other foreign country, and products produced or manufactured at sea therefrom, as products originating in the territory of that foreign country.

(12) The provisions of Articles 17 and 23 shall not prevent the United Kingdom from requiring, as a condition of permitting

- (a) the exportation of any product from any of its territories, or
- (b) the transit through any of its territories of any product exported from the Sterling Area,

satisfactory evidence that payment for such product has been or will be made in accordance with any exchange control regulations in force in that territory.

(13) The permits referred to in paragraph (5) of Article 20 will be issued on a basis no more restrictive than that on which they were issued on the date of signature of the Treaty.

(14) With reference to paragraph (3) of Article 29, a Contracting Party shall, before entering into any customs union, free trade area or agreement designed to lead thereto, inform the other of its plans in so far as they are relevant to the Treaty and give adequate opportunity for consultation about

the effect of the terms of entry on the benefits which the other Contracting Party might expect to gain from the Treaty. The former Contracting Party shall also, after its entry, keep the latter informed of developments relevant to the Treaty, in so far as this is compatible with the position of the former Contracting Party as a member of the customs union or free trade area or as a participant in the said agreement.

(15) Wherever the Treaty contains a provision according national treatment and also a provision according treatment not less favourable than that accorded in relation to any other foreign country in respect of any matter, the Contracting Party beneficiary in each particular case shall be entitled to claim the benefits of either provision.

(16) The present Protocol shall form an integral part of the Treaty.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HOME (L.S.)

F. J. ERROLL (L.S.)

For Japan :

KATSUMI OHNO (L.S.)

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により
本書二通を作成した。

日本国のために

大野 勝巳

(L.S.)

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

(L.S.)

(L.S.)

H. Dore
A. Ennill

(14) 一方の締約国は、第二十九条(3)の規定に関し、関税同盟、自由貿易地域又はこれらを形成することを目的とした協定に加入する前に、その計画を、それが条約に関係する限り、他方の締約国に通報するものとし、当該他方の締約国が条約から得ると期待するところがありうる利益に対しその加入の条件が及ぼす影響について協議するため十分な機会を与える。当該一方の締約国は、また、加入の後には、当該関税同盟若しくは自由貿易地域の構成国又は当該協定の参加国としての同締約国の地位と両立する限り、他方の締約国政府が条約に関係する事象の進展についていつも通報されているようにしなければならぬ。

(15) 条約が、いずれかの事項に関し、内国民待遇を与える規定及び他の外国について与える待遇よりも不利でない待遇を与える規定を設けているときは、それぞれの具体的場合において受益国となる締約国は、いずれの規定の利益をも要求する権利を有する。

(16) この議定書は、条約の不可分の一部をなすものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

に關する相殺関税又はダンピング防止税の賦課を規制するものにおいて定められた事態及び条件の下で、いずれか一方の締約国が相殺関税又はダンピング防止税を課することを妨げるものではない。

(11) 第十六条(2)の規定は、日本国が他の外国の領域内で連合王国の船舶により採捕された魚類、鯨その他の天然の海産物及び海上において当該海産物から生産され又は製造された産品を当該外国の領域を原産地とする産品として取り扱うことを妨げるものではない。

(12) 第十七条及び第二十三条の規定は、連合王国が、

(a) 自国のいずれかの領域からの産品の輸出又は

(b) スターリング地域から輸出される産品の自国のいずれかの領域の通過

を許可する条件として、その産品に対する支払が当該領域において施行されている為替管理に關する規則に従つてすでに行なわれ又は将来行なわれるとの十分な証拠を要求することを妨げるものではない。

(13) 第二十条(5)にいう許可は、条約の署名の日におけるよりも制限的でない基礎において発給される。

当該領域における居住者でないものに対し、連合王国の国民で租税に関し当該領域における居住者でないものに対して与える租税に関する人的控除、救済及び軽減と同一のものを与えることを連合王国に義務づけるものではなく、また、

(b) 第八条(e)の規定は、日本国における租税の免除について、連合王国の領域の国民及び会社に対し、当該領域内において日本国の国民及び会社を与えられる待遇よりも有利な待遇を与えることを日本国に義務づけるものではない。

(e) 第八条の規定は、日本国の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも低い率で租税を課する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

(g) 第十条及び第十二条(4)の規定は、日本国における土地に関する権利の享有について、連合王国の領域の国民及び会社に対し、又は日本国の会社であつて、これらの国民及び会社により、それに関する利益の過半が所有され若しくは直接に若しくは間接に支配されているものに対し、当該領域内において日本国の国民及び会社に与えられる待遇よりも有利な待遇を与えることを日本国に義務づけるものではない。

(10) 第十六条(1)の規定は、関税及び貿易に関する一般協定の規定で同協定の締約国の貿易

それらのいずれかの部類に属することの確認のため旅券又はこれに代わる他の文書の提出を日本国の当局により要求されることがある。

(3) 第二条(3)に關し、「船舶」には、軍艦を含まない。

(4) 第三条(1)の規定は、一方の締約国が特別の協定により他の外国の国民に与える旅券及び査証に關する利益には適用しない。ただし、この規定は、第三条(1)の規定を無効にするものと解してはならない。

(5) 第三条に關し、連合王国は、同条の規定を、グレート・ブリテンと北部アイルランドとをそれぞれ別個の領域として、連合王国において適用する権利を留保する。

(6) 第三条(4)の規定は、弁理士の職業について、連合王国のいずれかの領域が日本国民に与える待遇よりも有利な待遇を当該領域の国民に与えることを日本国に義務づけるものではない。

(7) 二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と連合王国の領域との間の協定の規定を害することなく、

(a) 第八条(2)の規定は、連合王国のいずれかの領域に關し、日本国の国民で租税に關し

署名議定書

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約（以下「条約」という。）に署名するにあたり、下名の全権委員は、正当に委任を受け、さらに、次のとおり協定した。

(1) 「日本国の領域」には、条約の適用上、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域を、同地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる状態が存続する限り、含むものとは認められないものとする。日本国に関し、「国民」には、前記の地域の住民で日本国民であるものを含む。

(2) 連合王国に関し、「国民」という語は、千九百四十八年の英国国籍法第二条の規定に基づき英連邦市民の地位を保有することを請求したすべての英連邦市民又は同法第十三条(1)の規定により市民権のない英連邦市民であるすべての英連邦市民にも妥当する。ただし、いずれの場合においても、第三十二条の規定に基づき条約を適用することができ、るがまだ適用していない領域に属する者を除く。これに関連し、前記のいずれの者も、

日本国のために

野田 勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

H Bone

H. Bone

(L.S.)

(L.S.)

(L.S.)

後六年間効力を存続するものとする。

- (2) いずれの一方の締約國も、前記の六年の期間の満了の十二箇月前までにこの条約を終了させる意思を他方の締約國に通告しない場合には、この条約は、その終了の意思の通告が行なわれた日から十二箇月を経過するまで、引き続き効力を存続するものとする。
- (3) (2)の規定に基づいて行なわれた通告の効果は、第三十二条の規定に基づいてこの条約が適用されたいずれの領域にも及ぶものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

(a) 連合王国が修正又は留保なしにこの条約を適用する意思を有するときは、この条約は、その通告に掲げる領域に対し、その通告の日付の日の後三十日目の日から適用される。

(b) 連合王国が修正を加えて又は留保を附してこの条約を適用する意思を有するときは、両締約国は、その通告に掲げる領域に対するこの条約の適用に関連して行なおうとする修正又は留保の条項について協議するものとする。この条約は、修正又は留保の条項を定め及びそのような適用が効力を生ずるための必要な規定を設ける協定により、前記の領域に適用される。

(2) この条約の効力発生の時から六年の期間が満了した後は、いずれの一方の締約国も、適用の終了について十二箇月前の予告を与えることを条件として、(1)の規定に基づいてこの条約を適用したいずれかの領域に対するこの条約の適用を終了させることができる。

第三十三条

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この条約は、批准書の交換の後三十日目の日から効力を生じ、その

(b) 文学的又は美術的著作物の著作権

(c) 実演家、レコード製作者及び放送機関の権利

第三十条

この条約の実施に関する事項についていずれか一方の締約国が行なう申入れに対しては、好意的な考慮を払い、また、時宜によつては相互の協議を行なうものとする。

第三十一条

この条約のいずれかの規定の解釈又は適用に関して両締約国間に生ずることがある紛争は、いずれか一方の締約国の請求により、国際司法裁判所に付託されるものとする。ただし、特定の場合において、両締約国が当該紛争をなんらかの他の審判機関に付託すること又はなんらかの他の手続によつて処理することに同意する場合は、この限りでない。

第三十二条

(1) 連合王国は、批准書の交換の時に又はその後のいずれの時においても、外交上の経路を通じて、この条約を連合王国が国際関係について責任を有するいずれかの領域に適用する意思を書面により通告することができらる。

の軍事施設に供給するため直接に若しくは間接に行なわれる他の貨物若しくは資材の生産若しくは取引

(b) 一方の締約国が次の措置を執ること。

(i) 当該締約国が、戦争その他国際関係における非常事態に際し又は国民一般の生活を脅かす国家的非常事態に際し自国の重大な安全上の利益を保護するため、必要と認める措置

(ii) 国際の平和及び安全の維持又は回復のための国際連合憲章に基づく当該締約国の義務の履行として執る措置

もつとも、当該締約国は、前記の措置がこの条約の規定にできる限り沿うものであるようにその範囲及び期間を限定するよう努めるものとする。

(5) この条約のいかなる規定も、次のものに関し、いかなる権利をも与え、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

(a) いずれか一方の締約国若しくは両締約国が当事国である国際民間航空に関するいづれかの条約又は協定に規定されている事項

アイルランド共和国

ビルマ（第十六条(1)の規定に関する場合に限る。）

(3) 他の外国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることに関するこの条約のいかなる規定も、一方の締約国に対し、

(a) 関税同盟若しくは自由貿易地域の形成又は

(b) 妥当な期間内に前記の同盟若しくは地域を形成することを目的とした協定の採択に基づいて当該一方の締約国が与える待遇、特恵又は特権の利益を他方の締約国に与えることを義務づけるものと解してはならない。

(4) 第四条の規定を害することなく、この条約のいかなる規定も、次のことを妨げるものと解してはならない。

(a) 一方の締約国が国の安全の保護のため必要と認める措置で次のものに関するものを単独で又は他の諸国とともに執ること。

(1) 特殊核物質又はその物質を製造するための原料若しくは設備

(ii) 武器、弾薬若しくは軍需品の生産若しくは取引又は当該締約国若しくは他の外国

インド
パキスタン
セイロン
ガーナ
マラヤ連邦
ナイジェリア連邦
サイプレス共和国
シエラ・レオーネ
タンガニイカ
ジャマイカ
トリニダッド・トバゴ
ウガンダ

この条約の署名の日に連合王国、オーストラリア、ニュー・ジールランド及び南アフリカ共和国の政府が国際関係について責任を有する領域

(以下「平和条約」という。) 第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者にのみ日本国がいずれかの時に与える待遇、特惠又は特権

(b) 平和条約第三条に掲げる地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる状態が存続する限り、それらの地域にのみ日本国がいずれかの時に与える待遇、特惠又は特権

(2) この条約のいかなる規定も、連合王国のいずれかの領域が、次に掲げる領域のうち一又は二以上のものにのみ、いずれかの時に与える待遇、特惠又は特権の享受を要求する権利を、日本国に対し、与えるものではない。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

カナダ

オーストラリア連邦

ニュー・ジールランド

南アフリカ共和国

はそれを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有し又は有することがある権利義務を害するものと解してはならない。

第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づくいずれの一方の締約国の義務にも影響を及ぼすものではなく、また、同基金が特定の為替制限を行なうことを、締約国に対し、特に認め又は要請する場合に、その特定の制限の実施を妨げるものではない。

第二十八条

他の外国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることに関するこの条約のすべての規定は、そのような待遇を、要請を待たずかつ代償なしに、即時にかつ無条件で、与えなければならぬことを意味するものと解されるものとする。

第二十九条

(1) この条約のいかなる規定も、次の待遇、特惠又は特権の享受を要求する権利を、連合王国に対し、与えるものではない。

(a) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約

の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

第二十五条

(1) この条約のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで修正された貨物の原産地虚偽表示の防止に関する千八百九十一年四月十四日のマドリッド協定の規定又はその後改正されたその規定が両締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいずれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(2) 前項の規定を害することなく、いずれの一方の締約国も、貨物が他方の締約国のいずれかの領域内で生産され又は製造されたことを示す表示が虚偽のもの又は誤認のおそれのあるものであるときは、その表示の使用に関し、いずれの領域においても、適当な民事上の救済措置を講ずるものとし、また、詐欺の場合においては、適当な刑罰を課するものとする。

第二十六条

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定又

荷物及び貨物がその領域を通過しないで原産地から仕向地へ輸送される場合に与える待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。もつとも、いずれの一方の締約国も、直接運送が特惠税率を受ける資格の条件であるときは、この条約の署名の日に存在する直接運送の要件をいずれの領域に關しても維持することができる。

(B) この条の規定は、いずれの一方の締約国に對しても、いずれかの領域への入国を禁じられてゐる者にその領域の通過を認めることを義務づけるものではなく、また、貨物に關しては、いずれの一方の締約国に對しても、通過の便宜の濫用を防止するため必要な又は公衆道徳若しくは人、動物若しくは植物の生命若しくは健康を保護するため必要な無差別的措置を執ることを妨げるものではない。

第二十四条

この条約のいかなる規定も、千九百二十三年九月二十四日にジュネーヴで署名された仲裁条項に關する議定書、千九百二十七年九月二十六日にジュネーヴで署名された外国仲裁判断の執行に關する条約又はこれらの条約を修正し若しくは補足する多数国間の協定の規定が締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいずれか一方の締約国が他方

(3) 締約国は、自国の領域を通過する手荷物及び貨物並びに船舶その他の輸送手段について、適当な税関で手続を執らなければならないこととすることができる。

(4) 一方の締約国の領域を通つて他方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送は、関係関税法令を遵守しなかつた場合を除くほか、その法令の遵守を確保するため必要な最小限度をこえて遅延させ又は制限してはならず、また、輸送料金又は通過に伴う行政的経費若しくは提供された役務の費用に相当する課徴金を除くほか、関税及びすべての通過税その他通過に関して課される課徴金を免除される。

(5) 一方の締約国が他方の締約国の領域に向かい若しくはそこから来る通過運送について課し又は施行するすべての課徴金又は規則は、その運送の条件を考慮した合理的なものでなければならぬ。

(6) 各締約国は、通過に関するすべての課徴金、規則及び手続に関し、他方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送に対して、他の外国に向かい又はそこから来る通過運送に与える待遇よりも不利でない待遇を与えなければならぬ。

(7) 一方の締約国は、他方の締約国の領域を通過してきた手荷物及び貨物に対し、その手

(2) 前項の規定を害することなく、一方の締約国がいずれかの領域内において他の外国に与える商業旅行者、商品見本及び広告資料に関するすべての便益又は特権は、他方の締約国に与えられるものとする。

第二十三条

(1) 人、手荷物及び貨物並びに船舶その他の輸送手段は、一方の締約国の領域を横切るそれらの通行が、積替え、倉入れ、荷分け又は輸送方法の変更を伴うかどうかを問わず、その締約国の国境外から始まり国境外に終わる全行程の一部にすぎないときは、その領域を横切る通過を行なつてゐるものとする。この種の運送は、この条において「通過運送」という。

(2) 一方の締約国の領域に向かい又はそこから来る通過運送に対しては、国際通過に最も便利な経路によつて他方の締約国の領域を通過する自由が与えられなければならない。人の国籍、船舶の国籍、原産地、出発地若しくは仕出地、入国地、出国地若しくは目的地若しくは仕向地に基づき又は貨物若しくは船舶その他の輸送手段の所有に関する事情に基づく差別は、設けてはならない。

た場合には、それらの船舶、その部分品若しくはその積荷、設備その他の積載物又は、売却されたときは、その代金は、他方の締約国の法令により定められた期間内に請求がなされることを条件として、所有者又はその代理人に引き渡さなければならぬ。当該所有者又はその代理人は、当該船舶及びその積載物の保存に要した経費並びに救助手数料その他の経費の支払を行なわなければならない。ただし、これらの手数料及び経費は、同様の状況において当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に関して支払われる手数料及び経費よりも高額であつてはならない。

第二十二條

(1) この条約のいかなる規定も、千九百二十三年十一月三日にジュネーヴで署名された税関手続の簡易化に関する国際条約の規定、千九百五十二年十一月七日にジュネーヴで署名された商品見本及び広告資料の輸入を容易にするための国際条約の規定又はその後改正されたこれらの条約の規定が両締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいづれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(c) 必要な場合には当該船舶の積荷、設備その他の積載物を陸揚げし、又は積み替える権利。これらの積荷、設備その他の積載物が当該一方の締約国の領域内における使用又は消費のため引き渡された場合を除くほか、これらのものにつき、関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも支払わされることはない。ただし、当該領域の当局は、適当と考える場合には、これらの物品に関して歳入の保護のため担保を要求することができる。

(3) 前諸項の規定は、航行に対する障害若しくは危険となり若しくはなるおそれがある一方の締約国の船舶又はその部分品若しくはその船舶から回収された財産の除去又は充却を許可する他方の締約国の法令の適用からその船舶を除外するものではない。ただし、一方の締約国の船舶は、他方の締約国の領域内において、前記の法令に基づき、当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

(4) 一方の締約国の船舶、その部分品又はその積荷、設備その他の積載物が救い上げられ

若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又はその場所へ向けられる旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいづれかの港から他の港に航行することができらる。

第二十一条

(1) 一方の締約国の船舶で荒天その他の理由によりやむを得ず他方の締約国の領域内に避難するものは、当該他方の締約国の船舶又は他の外国の船舶に対し同様の状況において課される関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金よりも高額の関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも支払うことなく、当該領域内において修理を行ない、すべての必需品を調達し、及び再び出航する権利を有する。

(2) 一方の締約国の領域内において他方の締約国の船舶が難破し、座礁し、遭難し、又は救援作業を必要としているときは、その船舶は、次の権利を有する。

(a) 当該一方の締約国が自国の船舶又は他の外国の船舶に対して与えるすべての援助及び保護を受ける権利

(b) 当該船舶が必要と認める作業をいかなる国籍の救助用その他の船舶にも依頼する権

とを妨げるような方法で、為替制限を行なつてはならない。

(4) 両締約国は、自国の領域内の海港の使用に対して課されるすべての手数料及び課徴金並びにその海港のすべての条例及び規則が実施されるに先だちその適切な公表を行なうこと並びに各海港で港湾当局が前記の手数料及び課徴金の一覧表並びに前記の条例及び規則の写しをすべての関係者による閲覧のために開放しておくことを確保しなければならない。

(5) この条の規定は、内水航行又は沿岸貿易には適用しないものとする。もつとも、

(a) 一方の締約国の船舶であつて、他方の締約国の領域における沿岸貿易若しくは内水航行の範囲外の場所への又はその場所からの貿易に従事するものは、その場所への若しくはその場所からの通し切符を所持する旅客又は通し船荷証券を有する積荷の沿岸貿易若しくは内水航行の範囲内にある二港間の輸送に従事することができる。ただし、当該船舶は、当該他方の締約国の領域の法令に従つて、前記の輸送を認める許可を得なければならない。また、

(b) 一方の締約国の船舶は、沿岸貿易若しくは内水航行の範囲外の場所で積載した旅客

(b) 両締約国の領域においても他の場所においても同様に、旅客及び積荷を得るために競争し、かつ、これらを輸送する権利

(2) 前項に掲げるすべての事項その他通商、航海又は海運の待遇に関するすべての事項について、一方の締約国の船舶並びにその旅客及び積荷は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の船舶、旅客及び積荷又は他の外国の船舶、旅客及び積荷に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。当該一方の締約国の船舶並びにその旅客及び積荷は、当該他方の締約国の船舶、旅客及び積荷又は他の外国の船舶、旅客及び積荷に与えられるすべての権利、自由、特典、特権、免除及び除外を与えられるものとし、また、それらの船舶、旅客及び積荷に関して同様の状況において課される関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金とも別個の又はそれよりも重い関税、課徴金、租税その他のいかなる種類又は名称の賦課金をも課されることはな
す。

(3) いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶がいずれか一方の締約国の領域若しくは他の地域への又はそれらの領域若しくは地域からの旅客又は積荷の輸送に参加するこ

税その他の内国課徴金よりも高額の内国税その他の内国課徴金を、直接にも間接にも、課してはならない。

第十九条

(1) この条約のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ同盟条約の規定又はその後改正されたその規定が両締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいずれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。

(2) 前項の規定を害することなく、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、工業所有権の保護に関し、当該他方の締約国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第二十条

(1) 一方の締約国の船舶は、特に、次に掲げる権利を有するものとする。

(a) 他方の締約国の領域内において、国際間の通商及び航海に開放されているすべての港、水域及び場所に自由に出入する権利

持してはならない。

(5) (1)、(2)、(3)及び(4)の規定は、商業的再販売のため又は商業的販売を目的とする貨物の生産に使用するため購入されるのではなく政府の使用のため購入される製品の政府機関による調達を規制する法令又は要件には、適用しない。

(6) (1)、(2)、(3)及び(4)の規定は、いずれの締約国がその領域内の生産者のみに対して補助金を交付することを妨げるものではない。この補助金には、(1)、(2)、(3)及び(4)の規定に適合して課される内国税又は内国税課徴金の収入のうちから生産者に対して交付される交付金及び政府による国内産品の購入を通じて与えられる補助金が含まれる。

(7) (1)、(3)及び(4)の規定は、映画フィルムの上映に関する法令又は要件に関しては適用しない。ただし、この場合、一方の締約国の領域を原産地とする映画フィルムは、他方の締約国の領域内において、他の外国を原産地とする同様のフィルムに与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

(8) 一方の締約国の領域から他方の締約国の領域への輸出に向けられる製品には、他の外国への輸出に向けられる同様の製品に直接に又は間接に課されるいずれかの種類の内国

与えるように輸入産品又は国内産品に適用してはならないことを認める。

(2) 一方の締約国の領域を原産地とする産品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、他方の締約国の領域又は他の外国を原産地とする同様の産品に直接に又は間接に課されるいずれかの種類の内国税その他の内国税課徴金よりも高額の内国税その他の内国税課徴金を、直接にも間接にも、課してはならない。

(3) 一方の締約国の領域を原産地とする産品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、産品の国内における販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、他方の締約国の領域又は他の外国を原産地とする同様の産品に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えなければならない。この規定は、もつばら輸送手段の経済的運用上、産品の原産国別にはよらないで、異なつた国内輸送料金を適用することを妨げるものではない。

(4) いずれの締約国も、特定の数量又は割合による産品の混合、加工又は使用に関する内国の数量的規則であつて、その適用を受ける産品の特定の数量又は割合が自国の領域又はいずれかの外国を原産地とすることを直接に又は間接に要求するものを設定し又は維

方の締約国が、いかなる領域内においても、他方の締約国の領域からの輸入を制限し又は同領域以外の領域へ輸出を振り向けるための措置を、経常的国際取引のための支払及び資金移動に対し国際通貨基金協定に基づいて当該時に課することができる制限と同等の効果を有するよりな方法で、執ることを妨げるものではない。ただし、この規定に基づいて執られる措置は、他方の締約国の商業上若しくは経済上の利益に対し不必要な損害を与え又は他の外国と比較して当該他方の締約国に対し恣意的な若しくは不当な差別待遇の手段となるよりな方法で、適用してはならない。

(7) いずれの一方の締約国も、いずれか一方の締約国の産品を輸入し又は輸出する者がその産品をいずれか一方の締約国の保険業者の海上保険に付することを妨げる差別的措置を執つてはならない。

第十八条

(1) 両締約国は、内国税その他の内国課徴金と、産品の国内における販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼす法令及び要件と、特定の数量又は割合による産品の混合、加工又は使用を要求する内国の数量的規則とは、国内生産に保護を

条件又は従わなければならぬ手続は、他の外国の場合に割当てが行なわれ又は許可証が発給されるに先だつて満たさなければならぬ条件又は従わなければならぬ手続よりも重いものであつてはならない。

(5) 前諸項に定める一般的規則は、いずれか一方の締約国による次のいずれかの措置の採用を妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を恣意的な方法で適用しないことを条件とする。

(a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置

(b) 麻薬類の国際管理に関連する国際協定で当該締約国が当事国であるものの範囲に属する麻薬類の取引の規制のために執られる措置

(c) 関税及び貿易に関する一般協定の締約国団に提出されかつ同締約国団によつて否認されなかつた基準に合致する政府間商品協定又は同締約国団に提出されかつ同締約国団によつて否認されなかつた政府間商品協定のいずれかに基づく義務に従つて執られる措置

(6) (1)、(2)及び(4)の規定は、一方の締約国が国際通貨基金の加盟国であるときは、当該一

(3) 両締約国は、それぞれ自国の領域内で産品の輸入又は輸出につき禁止又は制限を実施する限り、輸出入の許可に關して次のことを確保するため、その権限内のすべての措置を執ることを約束する。

(a) その許可を受けるため満たさなければならぬ条件及び従わなければならない手続は、一般の公衆が知ることができるとするよりな方法で迅速に公表すること。

(b) 許可証の発給の方法は、できる限り簡単かつ不変であること。

(c) 申請の審査及び申請人に対する許可証の発給は、できる限り遅滞なく行なうこと。

(d) 許可証の発給の制度は、許可証の取引が防止されるようなものであること。このため、いずれかの者に対し発給される許可証は、許可を受けた者の名が記載されたものであり、かつ、他の者が利用することができないようなものであること。

(4) 一方の締約国の領域内において、

(a) 他方の締約国の領域を原産地とする産品の輸入又は

(b) 当該他方の締約国の領域への産品の輸出

に關し、割当てが行なわれ又は許可証が発給されるに先だつて満たさなければならぬ

れるものとする。

(2) この条、第十七条及び第十八条の規定の適用上、次に掲げるものは、一方の締約国の領域を原産地とする産品とする。

- (a) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された魚類 鯨その他の天然の海産物
- (b) 海上において当該一方の締約国の船舶内で魚類、鯨その他の天然の海産物から生産され又は製造された産品

第十七条

(1) 一方の締約国の領域を原産地とする産品（いずれの場所から到着したかを問わない）の他方の締約国の領域への輸入については、他の外国を原産地とする同様の産品の輸入についてひとしく適用されない禁止、制限、規則又は手続を課し、又は維持してはならない。

(2) 一方の締約国の領域から他方の締約国の領域への産品の輸出については、他の外国への同様の産品の輸出についてひとしく適用されない禁止、制限、規則又は手続を課し、又は維持してはならない。

すべての種類の関税及び課徴金であつて、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに
関連して課され又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課され
るものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、並びに輸入及び輸出に関連
するすべての規則及び手続に関し、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域
内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる
待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十六条

(1) すべての種類の関税及び課徴金であつて、輸入若しくは輸出について若しくはそれら
に関連して課され又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課
されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、並びに前記の事項に
関連するすべての規則及び手続に関し、一方の締約国がいずれかの領域内において他の
外国を原産地とする産品又は他の外国に仕向けられる産品に対して与えるすべての利益
特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品（いずれの場所
から到着したかを問わない。）又はその領域に仕向けられる同様の産品に対し、与えら

第十三条

一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、外国資本又は外国技術の導入に関し、他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十四条

一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、自己の財産、権利及び利益に影響を及ぼし若しくは自己が利益を有する他方の締約国の会社の財産、権利及び利益に影響を及ぼす徵発（軍事用であると非軍事用であるとを問わない。）、処分、制限又は取用の措置に関し、衡平な待遇を受け、また、これらの措置に対し、迅速、適当かつ効果的な補償を受けるものとする。前記の規定を害することなく、この条で取り扱われているすべての事項に関し、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第十五条

りも不利でない待遇を享受する。

(2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その領域の法令に基づいて商工会議所又は類似の団体を設立すること及びその会員となることに關し、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社が享受している待遇よりも不利でない待遇を享受する。

(3) いずれの一方の締約国も、いずれの領域においても、他方の締約国の国民及び会社に關し、当該一方の締約国の会社の理事、高級事務職員、技術者、職業的コンサルタント、監事又は株主の国籍につき、他の外国の国民及び会社に適用される要件よりも制限的な要件を課してはならない。

(4) 一方の締約国の会社であつて、他方の締約国の国民又は会社により、それに関する利益の過半が所有され又は直接に若しくは間接に支配されているものは、この条約で取り扱われるすべての事項に關し、当該一方の締約国の会社であつて、他の外国の国民及び会社により、それに関する利益の過半が所有され又は直接に若しくは間接に支配されているものに与えられている待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

を許される。

(4) 内国民待遇の許与に関する(2)の規定は、いずれか一方の締約国の領域の航空機登録簿に航空機を登録する条件について、適用があるものと解してはならない。

(5) この条の規定は、一方の締約国が、いずれかの領域内において、船舶又は船舶に関する利益を取得し、所有し、又は処分することを制限することを妨げるものと解してはならない。

第十一条

一方の締約国の国民及び会社がこの条約に基づき他方の締約国の領域内において事業を行なう権利を有するいかなる場合においても、これらの国民及び会社は、直接に、若しくはその選んだ代理人を通じて、又はこれらの経路を併用して、この権利を他の外国の国民及び会社と同程度に行使する権利を有する。

第十二条

(1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その領域の法令に基づいて新会社を設立することに関し、他の外国の国民及び会社が享受している待遇よ

はならない。

第十条

(1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他の外国の国民及び会社に適用される条件と同一の条件で、動産、不動産又はこれらに関する利益を取得することを許される。

(2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に適用される条件と同一の条件で、動産、不動産又はこれらに関する利益を所有し、及び処分することを許される。

(3) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に適用される条件又は制限とは別個のもの又はそれよりも重いものでない条件又は制限に従うことを条件として、他方の締約国の領域から

(a) 当該一方の締約国の国民及び会社の動産を移転すること及び

(b) 当該一方の締約国の国民及び会社に属する動産、不動産又はこれらに関する利益の売得金を移転すること

び保護よりも不利でない待遇及び保護を享受する。

(6) この条に掲げるすべての事項について、一方の締約国が他方の締約国の国民及び会社
に与える待遇は、他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利なものであつて
はならない。

(7) (6)の規定は、いずれか一方の締約国の領域内において他の外国との二重課税の回避及
び脱税の防止のための協定によつてのみ与えられる租税に関する特別の利益には、適用
されない。

(8) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

第九条

一方の締約国の国民及び会社が、他方の締約国の領域内において、所有し、賃借し、又
は占有している住居、事務所、倉庫、工場、店舗その他のすべての建物及びその敷地は、
尊重されなければならない。法令により定められ、かつ、当該他方の締約国の国民及び会
社に適用される条件及び手続によらない限り、これらの建物及びその敷地は、立ち入り、
又は搜索してはならず、また、これらの内にある物件は、押収し、検査し、又は点検して

当該他方の締約国の国民及び会社が課される租税又はこれに関連する要件とは別個の又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(5) 一方の締約国の国民及び会社で租税に関し他方の締約国の領域における居住者でないものは、当該領域内の施設でそれらの者の事業活動に用いられているものに帰せられる所得に関し、当該他方の締約国の国民及び会社で租税に関し当該領域における居住者であるものが同様の所得に関し課される租税又はこれに関連する要件とは別個の又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(4) (3)の規定は、一方の締約国の領域に関し、当該一方の締約国が、他方の締約国の国民で租税に関し当該一方の締約国の領域における居住者でないものに対し、当該一方の締約国の国民で租税に関し当該領域における居住者であるものに対して与える租税に関する人的控除、救済及び軽減と同一のものを与えることを義務づけるものと解してはならない。

(5) (4)の規定を留保して、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の税務当局及び税務審判機関の取扱いにおいて、当該他方の締約国の国民及び会社に与えられる待遇及

つ、当該国民又はその弁護人が異議を申し立てない場合は、この限りでない。いかなる場合にも、訴訟手続の用語以外の言語による口頭の陳述、証言又は弁論は、妥当な経費が支払われることを留保して、通訳により、訴訟手続の用語に通訳される。

(8) この条に定めるすべての事項につき、一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に課される支払とは別個の又はそれよりも重い支払を行なうことを要求されない。さらに、一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、他方の締約国の国民又は他の外国の国民と同一の条件でかつこれと同一の限度において、無料の法律扶助及び訴訟費用の免除の利益を受けることができる。

第八条

(1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、当該領域で施行されている法令により定められた条件及び手続によらない限り、租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(2) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、同一の状況にある

し、その手続において弁護士又は代理人として行動する資格のある者の中から自己が選んだ弁護士又は代理人を用いる自由を有する。前記の規定を害することなく、これらの国民及び会社は、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を享受する。

(6) 一方の締約国の国民は、刑事訴訟を除くほか、他方の締約国の領域内の裁判所又は審判機関におけるすべての手続において、その裁判所又は審判機関が承認する通訳にその裁判所又は審判機関の手続を当該国民が理解することができる言語に通訳させ、また、その手続の用語以外の言語により当該国民がみずから行ない又は当該国民のために行なわれる口頭の陳述、証言又は弁論をその手続の用語に通訳させる自由を有する。

(7) 一方の締約国の国民に対し他方の締約国の領域内の裁判所において刑事訴訟が行なわれる場合において、当該国民は、訴訟手続の用語に対する知識が訴訟手続を理解する上に不十分であるときは、妥当な経費が支払われることを留保して、通訳に訴訟手続を当該国民が理解することができる言語に通訳させる権利を有する。ただし、裁判所が訴訟手続のいずれかの部分の通訳を正義に反することなく省略することができると認め、か

(3) 一方の締約国の国民及び会社で他方の締約国の領域内において犯罪につき訴追されたものは、他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社と同一の条件でかつこれと同一の限度において、その裁判に関する権利及び特権で当該領域の法令に基づいて認められるすべてのものを享有するものとする。これらの国民及び会社は、不当に遅滞することなく公開の裁判を受ける権利を有する。ただし、この規定は、国家の安全、公共の安全、公の秩序若しくは公衆の道徳のため又は児童及び青少年の保護のために、裁判の全部又は一部を非公開とすることを禁ずるものではない。

(4) 一方の締約国の国民及び会社は、自己の権利の確認、行使又は擁護のため、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の国民及び会社又は他の外国の国民及び会社が従う条件よりも不利でない条件で、裁判所、審判機関及び行政機関に審査を求め申立てを行なう権利を有する。いかなる場合にも、一方の締約国の国民又は会社が当事者である他方の締約国の領域内における訴訟その他の手続については、不当に遅滞することなく、審理が行なわれ、かつ、決定がなされるものとする。

(5) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域における訴訟その他の手続に関

の目的のため支店、代理店、事務所、工場その他その事業の遂行のため適当な施設を設けし及び維持することに關するすべての事項について、他の外国の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

(2) いずれの一方の締約国も、いずれの領域においても、他方の締約国の会社の事業遂行の条件として、その会社の理事、高級事務職員、技術者、職業的コンサルタント、監事又は株主の国籍に關し、他の外国の会社に適用される要件よりも制限的な要件を課してはならない。

第七條

(1) 一方の締約国の国民及び会社は、他方の締約国の領域内において、その身体及び財産に對する不断のかつ完全な保護及び保障を享有する。

(2) 一方の締約国の国民で、刑事訴訟に關連して又は他の理由によつて、他方の締約国の領域内において当局により抑留されたものは、自己が抑留された理由を不当に遲滯することなく通告される。そのように抑留されている間、その者は、相当なかつ人道的な待遇を受け、また、その財産は、法の正当な手續によらなければ処分されない。

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、良心の自由及び信仰の自由を与えられる。これらの権利の行使にあたり、当該国民は公衆の道徳又は公の秩序に反しない限り、宗教上の儀式を行なうことができる。当該国民は、宗教上の目的のため、建物を造営し、かつ、維持する自由を有する。ただし、これらの建物は、同種の建物に一般的に適用される法令に適合しなければならぬ。これらの建物は、尊重されなければならず、かつ、法の正当な手続による場合を除くほか、立ち入り、又は搜索してはならない。

(2) 一方の締約国の国民は、また、他方の締約国の領域内において、死亡登録並びに埋葬及び火葬に関する一般法令並びに当該領域の当局が定める無差別的な衛生上又は医療上の要件に従うことを条件として、埋葬又は火葬のために設置され又は維持される適当かつ便利な場所で、その宗教上の慣習に従い、死者を埋葬し又は火葬することを許される。

第六条

(1) 一方の締約国の会社は、他方の締約国の領域内において、すべての種類の事業（金融業、商業、工業、銀行業、保険業、海運業及び運送業を含む。）を行なうこと並びにこ

内に居住する間遵守することを要求されるその者の居住の期間又はその者の雇用、自由職業、事業若しくは生業に関する条件は、その者に入国許可又は居住許可が与えられる時に課され、かつ、それが課される時にその者に知らされるものとし、その後には、それを一層制限的にするようには変更しないものとする。

(4) (1)及び(3)の規定に適合して課される条件の下において、一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内にあるものは、当該領域内において、他の外国の国民よりも不利でない条件で、あらゆる適法な雇用、自由職業、事業又は生業に従事することを許される。

第四条

一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域内において、軍隊、民間防衛隊又は警察におけるすべての強制的役務、すべての種類の強制的労働並びにすべての司法上、行政上及び地方公共上の業務（陪審員に関する法令により課されるものを除く。）の強制的遂行を免除されるものとする。当該国民は、また、前記の役務又は業務の遂行に代わるすべての金銭又は物資の納付を免除されるものとする。

第五条

(6) 他の国に關しては、その国において施行されている法令によりその地位を与えられ
たすべての会社をいう。

第三条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国の領域への入国、当該領域内における居住及び
当該領域からの出国に關して、他の外国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇
を与えられる。

(2) 一方の締約国の国民で適法に他方の締約国の領域内にある者は、当該領域内において
いずれの場所にも自由に旅行することができ、このため旅行証明書又は旅行許可書を取
得することを要求されない。もつとも、この規定は、一方の締約国が自国の領域内にお
けるいずれかの場所又は地域への立入りを、國家の安全上の理由により、許可された者
によるものに限定することを妨げるものと解してはならない。ただし、このような制限
を行なうにあつては、他方の締約国の国民に対し、当該一方の締約国又は他の外国の
国民に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

(3) 一方の締約国の国民で他方の締約国の領域内に居住することを許される者が当該領域

のすべての市民並びにすべての英国保護民をいう。ただし、それぞれの場合に、第三十二条の規定に基づきこの条約を適用することができるがまだ適用していない領域に属する者を除く。

(c) 日本国に關しては、

すべての日本国民をいう。

(3) 「船舶」とは、

(a) 連合王国に關しては、この条約が適用される連合王国の領域内の港で登録されたすべての船舶をいふ、

(b) 日本国に關しては、日本国籍の証明のため日本国の法令により要求される書類を備えているすべての船舶をいう。

(4) 「会社」とは、

(a) 自然人以外の権利能力を有するすべての者をいう。

(b) 締約國に關しては、この条約が適用されるその締約國の領域において施行されている法令によりその地位を与えられたすべての会社をいう。

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

この条約が適用される締約国の領域は、

- (a) 連合王国に關しては、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び第三十
- 二条の規定に従いこの条約が適用される領域とし、
- (b) 日本国に關しては、日本国の領域とする。

第二条

この条約において、

- (1) 「領域」とは、締約国に關し、この条約が適用されるその締約国の領域をいう。
- (2) 「国民」とは、
 - (a) 自然人をいう。
 - (b) 連合王国に關しては、

すべての連合王国及び植民地の市民、連合王国が國際關係について責任を負う領域

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約

日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国は、
両国間に存在する友好の關係を維持し、及び強化することを希望し、
相互の貿易及び通商關係を一層円滑にし、かつ、拡大することを希望し、並びに
それぞれの国民及び会社が公正かつ衡平な待遇を引き続き享受することを認めることを
希望して、

通商、居住及び航海条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全
権委員を任命した。

日本国

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国駐在

日本国特命全權大使 大野勝巳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）

外務大臣 ヒューム伯爵

商務大臣 下院議員 フレデリック・ジュームス・エロール

**FIRST PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND JAPAN**

At the time of signing the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) If the Government of either Contracting Party find that any product of the territory of the other Contracting Party is being imported into the territory of the former Contracting Party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to producers in the territory of that former Contracting Party of like or directly competitive products, that Government, in case they wish to take action under the present Protocol to prevent or remedy such injury, shall give to the Government of the other Contracting Party notice to this effect with a full explanation of the circumstances, and the two Governments shall enter into consultation, not later than seven days after such notice is given, with a view to finding a mutually acceptable solution.

(2) If no mutually acceptable solution is found within thirty days after the consultation has begun, the Government of the importing Contracting Party may take action to prevent or remedy the injury referred to in paragraph (1) above, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, provided that such action :

- (a) shall not be taken lightly;
- (b) shall be limited, so far as administratively practicable, to the specific products in respect of which it is necessary and shall not be more severe than is needed to remedy the injury caused or threatened; and
- (c) shall be discontinued immediately either when a mutually acceptable solution is found or when the situation which gave rise to the action is rectified.

(3) In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph (2) above may be taken provisionally within thirty days after the consultation has begun, on the condition that such consultation shall be continued in an endeavour to find a mutually acceptable solution.

(4) If the Government of either Contracting Party take action under the provisions of paragraph (2) or paragraph (3) above, the Government of the other Contracting Party may take counteraction substantially equivalent in scope and duration, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, provided that such counteraction shall not be taken or shall be discontinued, as the case may be, if and to the extent that the Government of the former Contracting Party take measures having the effect of compensating for their initial action. If the Government of the former Contracting Party so request, the two Governments shall immediately enter into consultation in respect of any such counteraction.

(5) The term "territory" in paragraph (1) above means, in relation to the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including The Channel Islands and the Isle of Man. The present Protocol may, however, be applied when it is necessary to protect the established interests in the United Kingdom market of any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible.

(6) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall thereafter come into force on the date of the coming into force of the Treaty. It shall terminate when the Treaty is terminated in accordance with the

provisions of Article 33 thereof or at any time earlier by mutual consent of the two Governments. The two Governments shall consult together at any time at the request of either Government for the purpose of reviewing the necessity of the present Protocol.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HOME (L.S.)

F. J. ERROLL (L.S.)

For Japan:

KATSUMI OHNO (L.S.)

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により
本書二通を作成した。

日本國のために

大野勝巳

(L.S.)

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王國のために

Flane

(L.S.)

W. Carroll

(L.S.)

ンド連合王国（チャネル諸島及びマン島を含む。）をいう。もつとも、この議定書は、連合王国が国際関係について責任を有する連合王国以外の領域の連合王国市場における確立された利益を保護するため必要である場合には、適用することができる。

(6) この議定書は、批准されなければならず、また、批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この議定書は、批准書が交換された後、条約の効力発生の日に効力を生ずるものとする。この議定書は、条約がその第三十三条の規定に従つて終了する時又は、それ以前においても、両政府が同意して定める時に終了する。両政府は、この議定書の必要性について再検討するため、いずれか一方の政府の要請があつたときは、いつでも協議を行なうものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

あれば三十日の期間を経過しなくても、(2)の規定に基づく措置をとりあえず執ることができる。ただし、その協議は、相互に受諾可能な解決を見いだすため、継続しなければならぬ。

- (4) いずれか一方の締約国の政府が(2)又は(3)の規定に基づく措置を執つたときは、他方の締約国の政府は、条約第十七条の規定にかかわらず、範囲及び期間において実質的に同等である対抗措置を執ることができる。ただし、当該一方の締約国の政府が最初に執つた措置に対する代償の効果を有する措置を執つた場合には、その措置が執られた限度において、対抗措置は、執らず又は打ち切るものとする。なお、当該一方の締約国の政府が要請するときは、両政府は、前記の対抗措置について直ちに協議を開始するものとする。

- (5) (1)にいう「領域」とは、連合王国に関しては、グレート・ブリテン及び北部アイルラ

通告が行なわれた後七日以内に協議を行なうものとする。

(2) 協議の開始後三十日以内に相互に受諾可能な解決が見いだされなかつたときは、輸入締約国の政府は、条約第十七条の規定にかかわらず、(1)にいう損害を防止し又は救済するため措置を執ることが出来る。ただし、その措置は、

(a) 輕率には執つてはならない。

(b) 当該措置を必要とする特定の産品に行政上実施可能な限り限定されなければならず、かつ、受け入れた損害又は受けるおそれがある損害の救済のために必要とされる措置よりもきびしいものであつてはならない。

(c) 相互に受諾可能な解決が見いだされたとき、又はその措置の原因となつた事態が是正されたときは、直ちに打ち切らなければならぬ。

(3) 遅延すれば回復し難い損害を生ずるような急迫した事態においては、協議の開始後で

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の貿易関係に關する第一議定書

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約（以下「条約」という。）を署名するにあたり、下名の全権委員は、正当に委任を受け、次のとおり協定した。

(1) いずれか一方の締約国の政府は、他方の締約国の領域の産品が、当該一方の締約国の領域内における同様の産品又は直接的競争産品の生産者に重大な損害を与え又は与えるおそれがあるような増加した数量で、及びそのような条件で、自国の領域内に輸入されていると認める場合において、その損害を防止し又は救済するためこの議定書に基づく措置を執ることを希望するときは、その事象の十分な説明を附してその旨を他方の締約国の政府に通告するものとし、両政府は、相互に受諾可能な解決を見いだすため、その

**SECOND PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND JAPAN**

At the time of signing the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows:

(1) In case import restrictions have been continuously enforced by either Contracting Party with regard to any specific product and the sudden removal of import restrictions on such product of the other Contracting Party would result in serious injury to domestic producers of the former Contracting Party of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may continue to apply import restrictions, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, to any such products mentioned in agreements which are to be concluded in accordance with the present Protocol in such manner and under such conditions as may be specified in the said agreements.

(2) The Governments of the Contracting Parties shall review the operation of the agreements made in accordance with paragraph (1) above, with a view to ensuring orderly development of the trade between the Contracting Parties, at any time upon the request of the Government of either Contracting Party, and not less frequently than once a year unless otherwise mutually agreed.

(3) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall thereafter come into force on the date of the coming into force of the Treaty. It shall terminate when the Treaty is terminated in accordance with the provisions of Article 33 thereof or at any time earlier when there are no longer any import restrictions in force under the present Protocol.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HOME (L.S.)

F. J. ERROLL (L.S.)

For Japan:

KATSUMI OHNO (L.S.)

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により
本書二通を作成した。

日本国のために

古畑勝己

(L.S.)

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

(L.S.)

H. Stone
H. Stone

(L.S.)

(2) 両締約国の政府は、いずれか一方の締約国の政府の要請があつたときはいつでも、また、別段の合意がない限り年に一回以上、両締約国間における貿易の秩序ある発展を確保するため、(1)の規定に従つて結ばれる協定の実施を再検討するものとする。

(3) この議定書は、批准されなければならず、また、批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この議定書は、批准書が交換された後、条約の効力発生の日に効力を生ずるものとする。この議定書は、条約がその第三十三条の規定に従つて終了する時又は、それ以前においても、この議定書に基づいて実施されるいかなる輸入制限も存続しなくなつたときは、効力を失うものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の貿易関係に關する第二議定書

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の通商、居住及び航海条約（以下「条約」という。）を署名するにあたり、下名の全權委員は、正当に委任を受け、次のとおり協定した。

- (1) いずれか一方の締約国が特定の産品について輸入制限を従来から継続して実施しており、かつ、他方の締約国の当該産品に対する輸入制限を突然撤廃すれば同様の産品又は直接的競争産品の当該一方の締約国の国内生産者に重大な損害を与えることとなる場合には、輸入締約国は、条約第十七条の規定にかかわらず、当該産品のうちこの議定書に従つて結ばれる協定に掲げるものに対し、同協定に定める方法及び条件に従つて、その輸入制限を引き続き実施することができる。

**EXCHANGE OF NOTES CONCERNING VOLUNTARY
EXPORT CONTROL**

No. 1

*The Japanese Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs*

*Embassy of Japan,
United Kingdom,*

14th November, 1962.

My Lord,

I have the honour to propose to Your Lordship, on behalf of the Government of Japan, that as a result of the consultation held between the representatives of our two Governments on orderly marketing of Japanese products in the United Kingdom, my Government will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, exercise voluntary export control on the exportation from Japan to the United Kingdom of the specific products enumerated in the list attached hereto.

I should be grateful if Your Lordship would be good enough to inform me that your Government have no objection to the above proposal.

I avail, etc.

KATSUMI OHNO.

LIST

1. Cotton yarn
2. Spun yarn of man-made fibres
3. Woven cotton fabrics, except for re-export
4. Woven man-made fibre fabrics, except for re-export
5. Woven and knitted silk fabrics
 - (a) weighing less than 0·6 oz. per sq. yd.
 - (b) weighing more than 1·9 oz. per sq. yd.
6. Woven wool fabrics
7. Knitted fabrics and apparel (excluding gloves) of knitted, netted or crocheted material of cotton, wool or man-made fibres (including stockings and socks)
8. Outer garments (excluding gloves) and underwear of woven cotton, or man-made fibre fabrics or of silk fabrics weighing less than 0·6 oz. per sq. yd. or more than 1·9 oz. per sq. yd.; handkerchiefs, shawls, scarves and mufflers except those of silk weighing 0·6 oz. to 1·9 oz. per sq. yd. or of linen
9. Knitted gloves and gloves of textile materials
10. Miscellaneous textile articles, the following:
 - (a) Lace and lace net and embroidery of all types;
 - (b) Industrial goods of cotton; and
 - (c) Narrow fabrics of all types and articles made therefrom

11. Textile secondary products wholly or mainly of cotton for household use
12. Nets and netting
13. Radio and television apparatus and parts, the following:
 - (a) Semi-conductors;
 - (b) Transistorised radio reception apparatus;
 - (c) Parts of transistorised radio reception apparatus; and
 - (d) Transistorised television reception apparatus
14. Domestic pottery (except articles of traditional Japanese design); and ceramic toys and parts thereof. (Control to be operated as from 1st January, 1968)

No. 2

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to
the Japanese Ambassador*

Foreign Office, S.W. 1,

November 14, 1962.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date on voluntary export control to be applied by the Government of Japan and to inform you that the Government of the United Kingdom have no objection to the proposal set out in your Note.

I have, etc.

HOME.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT IN
ACCORDANCE WITH THE SECOND PROTOCOL CON-
CERNING TRADE RELATIONS**

No. 1

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to
the Japanese Ambassador*

Foreign Office, S.W. 1,

November 14, 1962.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan relative to the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation and the Second Protocol concerning Trade Relations, signed today. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that as a result of these discussions, agreement has been reached in the following terms:

The Government of the United Kingdom may continue to restrict imports of products originating in Japan shown in the first column of the attached schedule, subject to the following conditions:

- (a) During the period commencing on the date of coming into force of the Treaty and ending on 31st December, 1963, the Government of the United Kingdom shall issue licences so as to allow importation of Japanese products at the annual rate indicated against each product in the column headed "1963";
- (b) During succeeding years the amounts to be licensed annually for each product shall be those indicated in the appropriate column of the schedule;
- (c) Where no amounts are shown in the schedule for a year, the amounts to be licensed for that year will be determined, aiming at reasonable increase, under the agreement of the two Governments. If no agreement is reached on a higher level, the amounts to be licensed for that year shall be at least those agreed as the amounts for the preceding year; and
- (d) Restrictions may not be retained on any product after the date shown against that product in the column of the schedule under the heading "Date of liberalisation".

If the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan in this matter, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the afore-mentioned Protocol and that it shall come into force on the date of coming into force of the Protocol.

I have, etc.

HOME.

**SCHEDULE TO THE AGREEMENT BASED ON THE SECOND
PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS**

Item	Quotas			Date of Liberalisation
	1963 (annual rate) £'000	1964 £'000	1965 £'000	
Cigarette lighters (other than those of precious metals) and parts	30	40		1-1-65
Knives, forks and spoons and parts thereof, containing iron or steel	50	100	160	1-1-66
Domestic sewing machines and parts ⁽¹⁾ ...	350	600		1-1-65
Fishing tackle (excluding fish-hooks of metal and fishing reels of wood or metal)... ..	50	100		1-1-65
Binoculars and parts ⁽¹⁾	100	200		1-1-65
Microscopes and parts ⁽¹⁾	} 60	80		1-1-64 1-1-65
(a) capable of a total magnification × 1,000 and above				
(b) other				
Toys and games and parts thereof (excluding ceramic toys and parts thereof and toys made wholly of celluloid, rubber or glass)	} 500	} 700	1,000	1-1-68 1-1-65 1-1-66
(a) Metallic toys costing less than \$3 f.o.b. per piece				
(b) Plastic Toys				
(c) Others	200	250	275	
Domestic pottery (except articles of traditional Japanese design); and ceramic toys and parts thereof	50	75	100	1-1-68
(a) Ceramic toys and parts thereof	200	250	300	
(b) Other				

Note.—⁽¹⁾ Open Individual Licences will be granted for the import of parts of these goods for manufacture but not for re-sale.

*The Japanese Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs*

*Embassy of Japan,
United Kingdom,*

My Lord,

14th November, 1962.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Lordship's Note of today's date, which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Lordship that the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan, who therefore regard Your Lordship's Note and the present Note as constituting an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the Second Protocol concerning Trade Relations, the Agreement to come into force on the date of coming into force of the Protocol.

I avail, etc.

KATSUMI OHNO.